

Lebenslauf Dr. Maurizio Valente

Technische, betriebswirtschaftliche und juristische Fachübersetzungen aus dem Englischen ins Italienische

	Anschrift:	Via Martiri della Repubblica 29 – I-70020 Cassano delle Murge (BA), Italien
	Tel.:	+39 080 765453
	Telefax:	+39 02 700 500 482
	Mobiltelefon:	+39 347 714 06 61
	E-Mail:	mauval@teseo.it , maurizio_valente@aliceposta.it
Highlights		
Geburtsdatum und –ort:	11.06.1947, Neapel, Italien	
Ausbildung:	1971: Hochschuldiplom in Chemie an der Universität Mailand (Università degli Studi di Milano). Dissertation über potenzielle Anwendungsmöglichkeiten verschiedener Phosphin-Iridiumkomplexverbindungen in der petrochemischen Industrie (auf der Grundlage von Originalexperimenten).	
	1965: Abitur (humanistisches Gymnasium)	
Berufserfahrung als Übersetzer:	Hauptberuflicher freier Fachübersetzer (EN > IT) seit 1986. Zu meinem Kundenkreis zählen verschiedene namhafte Übersetzungsbüros aus Italien und dem Ausland, Verlagshäuser und Direktkunden.	
	Fachgebiete:	Chemie; Fotografie; Informationstechnologie (Soft- und Hardware, Software-Lokalisierung, Benutzerhandbücher usw.); Lokalisierung von Websites und Internet-Auftritten; Halbleiter (siehe: http://amd.com/italy/news/); Rechtliches (Verträge u. ä.); Wirtschaft und Finanzen (Versicherungen, E-Commerce u. ä.); SAP; Industrietechnik; Automobilindustrie; Kenologie (Vakuumtechnik); Psychologie; Segelsport.
	Persönliche Stärken:	<ul style="list-style-type: none"> • Aufgeschlossenheit sowie die Fähigkeit, technische und organisatorische Probleme zu erkennen und Lösungen zu finden • Sorgfalt und Präzision, Zuverlässigkeit auch bei engen Abgabeterminen • Fähig sowohl zum eigenständigen Arbeiten als auch im per Internet vernetzten Team
	Software-Ausstattung:	MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access), Adobe FrameMaker / PageMaker / Acrobat Writer, DéjàVu, Trados, SDLX, Wordfast, Transit, Passolo
	Referenzen und übersetzte Bücher:	siehe unten

	Honorar:	0,68 – 0,93 Euro/Zeile à 55 Anschl. in der Ausgangssprache 0,079 - 0,11 Euro pro Wort (Ausgangssprache)
	Tagesleistung:	ca. 2.500 - 4.000 Wörter bzw. 270 - 450 Normzeilen pro Tag (je nach Fachgebiet)
Sonstiges		
Frühere Berufserfahrungen:	<p>Produktentwicklung im Halbleiter-Gebiet (1973-1982) Tätig als Forscher bei SGS, Mailand, Italien (heute STMicroelectronics N.V.) - Pionier-Forschungsarbeit bei der Strukturierung von Mikrogeometrien durch Mikrolithographie, Plasmaätzen, reaktives Ionenätzen und andere Vakuumätzverfahren sowie Aufdeckung der Mechanismen bei der Ionen-gestützten Ätzbearbeitung von Siliziumverbindungen. Angewandte Forschung zu perfluorierten Verbindungen (1982-1986)</p> <p>Fa. Montefluos (Montedison-Gruppe), Mailand, Italien: Bei diesem Unternehmen erforschte ich die Stabilität von PFPE-Medien beim Kontakt mit extrem korrosiven/aggressiven Agenzien (Pumpenaggregate für die Halbleiterfertigung und für den Einsatz in Kernkraftwerken). Zu meinen Aufgaben gehörte u. a. die Unterstützung von Marketing und Vertrieb durch technische Informationen, Beratung und Teilnahme an Besprechungen mit Großkunden in aller Welt (u. a. in Frankreich, Deutschland, Italien, Japan, USA).</p>	
Veröffentlichungen und Seminare:	<p>Autor verschiedener Artikel in wissenschaftlichen Zeitschriften (z. B.: <i>A Study of Contamination during Reactive Ion Etching Of SiO₂</i>, VALENTE M., QUEIROLO G., JES, Bd. 131, Nr. 5, 1984, S. 1132). Präsentation einer wissenschaftlichen Arbeit auf dem 6. Kongress der Italian Vacuum Association (A.I.V.) in Bari im Mai 1979 u. v. a.</p>	
Auslandsaufenthalte:	<p>Zahlreiche Besuche wichtiger Auslandskunden (USA, Japan, Frankreich, Deutschland), vor allem bei namhaften Halbleiterherstellern und Erstausrüstern (Leybold Köln, Alcatel, Edwards u. a.).</p>	

Referenzen (Auswahl)

Firma	Tel./Kontakt	Website / E-Mail-Adresse
ART Servizi Editoriali Srl Via Porrettana, 111 I-40135 Bologna, Italien	+39-051-6163800 / Monica	http://www.art.bo.it/home.htm / info@art.bo.it
FLAMINIA AB Box 502783105 Oestersund, Schweden	Roberto Arcangeli	roberto@arcangeli.net
Language Consulting, Via Lanzone 6, Milano, Italien	+39-02-805.78.46 / Liana Randone	www.lcc.it / lcc@lcc.it
PASSWORD s.r.l. Via Pesciatina, 73 I-55110 Lunata - Lucca, Italien	+39-0583-436047 / Monica Borghesi	www.passwordsrl.it / monica@passwordsrl.it

Sansalone Technische Übersetzungen Genter Straße 28, D-50672 Köln	+49-(0)221-952.69.03 / Marc Sansalone	info@sansalone.de
SDL International, Maidenhead Court BoatHouse, Court Road, Maidenhead, Berkshire, England, SL6 8LQ	Richard Forrest	RForrest@sdlintl.com
Studio GSG - Traduttori Associati Via Sempione, 92 I-28040 Lesa (NO), Italien	+39-0322-76149 / Stefano Gubian	s_gubian@intercom.it
TRADUZIONI TRAMOS S.N.C. di John Garrett & Irene Steffen Via A. Volta, 7 I-20121 Milano, Italien	+39-02-659.59.69 / Irene Steffen	tramos@cnn.it
<i>sowie verschiedene Direktkunden.</i>		

Übersetzte Bücher (Auswahl)

Titel	Autor	Verlag
Citröen XM	Jan P. Norbye	Automobilia, Mailand
Hacker - Pronto intervento (Originaltitel: Incident Response - Investigating Computer Crime, Osborne/McGraw-Hill)	K. Mandia - C. Prosise	Apogeo
"Hacker! La sfida" (etwa: Die Hacker-Herausforderung)	Mike Schiffman	Apogeo
"RETI - for dummies" (Originaltitel: Networking for Dummies)	Doug Lowe	Apogeo
L'arte dell'Hacking (Originaltitel: 'Hacking, The Art of Exploitation')	Jon Erickson	Apogeo

In Zusammenarbeit übersetzte Bücher

Linux File System (Originaltitel: Linux File Systems - McGraw-Hill)	Moshe Bar	McGraw-Hill
La guida completa - Microsoft Office 2000 (Originaltitel: Office 2000: The Complete Reference)	Stephen L. Nelson	McGraw-Hill
La guida completa - Photoshop 6 (Originaltitel: Photoshop 6: The Complete Reference)	Adele D. Greenberg, Seth Greenberg	McGraw-Hill
La guida completa - UNIX (Originaltitel: UNIX: The Complete Reference)	Kenneth Rosen, Douglas Host, James Farber, Richard Rosinski	McGraw-Hill
La guida completa - XML (Originaltitel: XML: The Complete Reference)	Heather Williamson	McGraw-Hill
Final Cut Pro 4 - Tecniche di montaggio e editing video (Originaltitel: Editing Techniques with Final Cut Pro)	Michael Wohl	Apogeo
My Life (erschienen im Herbst 2004)	Bill Clinton	Mondadori

